



喜马拉雅  
打开App收藏、下载



主播：王乐平ROBBIN  
00:06

微信公众号：听友FM

得到 众筹知识课程社群

众筹知识课程社群

微信：Xuce7772

微信：859595968

打开APP收藏、下载

Unit 7 《区别主语和翻译加减法》讲义

**Key Point:** 注意不要混淆主语 翻译注意加减内容

灵活区别名词的“角色” 理解词义增减 必要内容

一、主语混淆

举例：

**1.一千块钱就能解决这个问题。**

One thousand yuan can solve this problem.→This problem can be solved with one thousand yuan. (“一千元”只是钱而已，钱是死的，它只是用来解决问题的手段真正的主语是“这个问题”。)

注意：由于汉语的思维习惯影响，我们经常会把想强调的东西提到句子前面放在第一的位置上，这就会让我们把那些被提前的宾语，状语或者定语误认为成主语，造成翻译错误。

**2.这副眼镜我是看书用的。**

I read with this pair of glasses.

(很显然，“这副眼镜”是我“看书用”的工具，我们可以重新排列一下汉语语序：我是用这副眼镜看书的。)

同上，第一句也可以调整成：这个问题能用一千块钱解决。

上面的例句是状语提前，下面来看看宾语、定语提前的情况：

**1.屋子我收拾干净了。→我收拾干净屋子了。**（调整语序）

I've cleaned the house. (“屋子”是谓语“打扫”的宾语)

**2.这件事你可以写一本小说。→你可以写一本关于这件事的小说。**（调整语序）

You can write a novel on this story. (“这件事”是用来修饰“小说”的定语)

二、句子成分的增减

(一) 看似主语成分其实多余

**1.他眼睛瞎了，耳朵聋了，但脑子很聪明。**

His eyes are blind. His ears are deaf. But his brain is smart.→He is blind. He is deaf. But he is smart. (汉语中“他”作为定语修饰“眼睛”，“耳朵”，“脑子”，但是翻译是“他”成了真正的主语，而“眼睛”“耳朵”“脑子”则被省略，这是因为“瞎”“聋”“聪明”都是特用于修饰“眼睛”“耳朵”“脑子”的，汉语只是对它们进行强调，不需要翻译)

**2.这个人心地很善良。**

He is very kind. (同样的“心地”也只是为了强调，所以没必要翻译)

(二) 看不似重要成分其实并不多余

**1.他级别很高。**

He is tall.→His rank is high./He is high in rank. (“级别”两个字并不是因为强调才加上去的，而是必须的)

(三) 状语、定语多余情况

**1.请用鼻子闻一闻**


Please smell it with your nose.→Please smell it. (“闻”肯定是用鼻子，所以多余)

**2.我们要尽量避免不必要的错误。**

We'll try to avoid unnecessary mistakes.→We'll try to avoid mistakes. (“错误”都是“不必要的”)

类似情况：不切实际的幻想，毫无根据的诽谤，万分危急的紧要关头，等等

所属专辑



精品

王乐平：英语思维训练课

48条黄金规律，英语提升快、准、狠》》课程已参加12.1-12.4喜马拉雅123狂欢节5折活动，专享价49元，一年仅此一次！添加助教微信号：English55666，回复暗号“123”即刻加入5折优惠群，第一时间获取优惠券和购买通知！学好英语第一步...

- 专项练习：翻译句子
- No.9 有两个谓语就换掉一个
- NO.8 有两个谓语动词就换掉一个
- 专项练习：确定主语

你可能还喜欢

- 

给你的人生一手好牌  
领!
- 

不一样的新概念英语【第3辑】  
梳理高阶...
- 

Oliver的美剧史  
本课程精...
- 

夏说英文口语学院：零基础直达流利  
本专辑由世界英语演讲大赛冠军夏鹏监制并参与主讲，针对中国人口语学习通病，精选1000个高频句型，用独创三重训练法一步解决发音、流利和应用三大难题，搞定11...
- 

不一样的新概念训练营  
讲练结合...